

Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler

D

Achtung!
Das Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem Schaltbild am Gerät bzw. dieser Anleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Um die Anforderungen der Schutzklasse II zu erreichen, müssen entsprechende Installationsmaßnahmen ergriffen werden. Dieses unabhängig montierbare elektronische oder elektromechanische Gerät dient der Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen, mit üblicher Umgebung. Dieses Gerät entspricht der EN 60730, es arbeitet nach der Wirkungsweise 1C.
Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

Zul. rel. Raumfeuchte:	max. 95 %, nicht kondensierend
Bemessungsstoßspannung	4 kV
Temperatur für die Kugeldruckprüfung	75 ± 2 °C
Spannung und Strom für Zwecke der EMV-Störaussendungsprüfungen	230V; 0,1 A
Verschmutzungsgrad	2
Energie-Klasse	I = 1% (nach UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

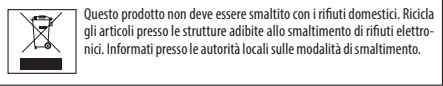


Istruzioni per l'installazione e l'uso del termostati ambiente

I

Attenzione!
Questo apparecchio può essere aperto ed installato solo da un elettricista qualificato, seguendo lo schema elettrico riportato sul dispositivo o secondo queste istruzioni. Vanno rispettate le norme di sicurezza vigenti. Per ottenere la classe di protezione II, vanno adottate misure di installazione adeguate. Questo dispositivo elettromeccanico ed elettronico, che può essere montato separatamente, serve per la regolazione della temperatura esclusivamente in ambienti asciutti e chiusi, in normali condizioni d'uso. Il dispositivo è conforme alla EN 60730, funziona secondo il principio di funzionamento 1C.
Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Umidità relativa	95 % max, senza condensa
Tensione nominale impulsiva	4 kV
Temperatura per la verifica di durezza alla sfera	75 ± 2 °C
Tensione e corrente per le verifiche di compatibilità elettromagnetica	230 V; 0,1 A
Grado di inquinamento	2
Classe energetica	I = 1% (secondo UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Monterings-och skötselföreskrifter för rumstermostat

S

Viktigt!
Termostaten får endast monteras av fackman enligt kopplingschema i termostatkåpan och i enlighet med denna monteringsanvisning. Gällande säkerhetsföreskrifter måste följas. För att uppnå skyddsklass II måste erforderliga installationsåtgärder vidtagas. Denna självständiga, elektroniska eller elektromekaniska apparat är för reglering av temperatur i torra och slutna utrymmen med normala förhållanden. Apparatens motsvarar norm EN 60730 och arbetar enligt verkningssätt 1C.
Termostaten vädrar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den vädrar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.
Relativ fuktighet maks. 95 % utan kondensation
Stötspanning 4 kV
Temperatur för kultrycksprovet 75 ± 2 °C
Spanning och ström för att kontrollera EMK-störsändning 230V; 0,1 A
Föreningensklass 2
Energi klass I = 1%
(enligt EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat

NL

Voorzichtig!
Het apparaat mag alleen door een gekwalificeerd elektricien geopend en geïnstalleerd worden volgens de instructies en het aansluitschema op de behuizing van het apparaat. De bekende veiligheidsvoorschriften dienen in acht genomen te worden. De correcte installatie voorschriften dienen te worden toegepast, zodat aan de beschermings klasse II wordt voldaan. Dit onafhankelijk te plaatsen of monteren elektromechanisch of elektronisch apparaat, is ontworpen voor het regelen van temperatuur, alleen onder normale omstandigheden in droge en afsluitbare ruimten. Deze elektronische regelaar voldoet aan EN 60730 en functioneert volgens werkwijze 1C.
Bij het draaien van de temperatureinstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.
Toelaatbare relatieve vochtigheid maks. 95 %, geer. condensvorming
Drielektrische sterkte test 4 kV
Thermische kogeldruk test 75 ± 2 °C
Spanning en stroom voor EMC immuniteit 230V; 0,1 A
Vervuillingsgraad 2
Energieklasse I = 1%
(conform EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

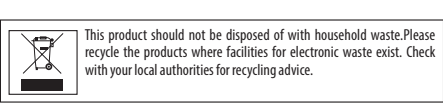


Mounting and operating instructions for room thermostats

GB

Caution!
The device may only be opened and installed according to the circuit diagram on the device or these instructions by a qualified electrician. The existing safety regulations must be observed. Appropriate installation measures must be taken to achieve the requirements of protection class II. This is independently mountable electromechanical or electronic device is designed for controlling the temperature in dry and enclosed rooms only under normal conditions. The device conforms to EN 60730, it works according operating principle 1C. The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

Relative humidity	max. 95 % without condensation
Rated impulse voltage	4 kV
Ball pressure test temperature	75 ± 2 °C
Voltage and Current for the for purposes of interference measurements	230 V; 0,1 A
Pollution degree	2
Energy class	I = 1% (acc. EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

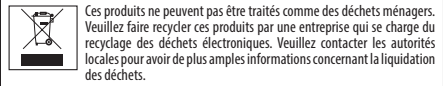


Notice de montage et d'utilisation des thermostats

F

Attention!
L'appareil ne doit être ouvert et installé que par un professionnel conformément aux schémas et aux instructions de montage. Les règles de sécurité existantes doivent être scrupuleusement observées. Les mesures d'installation adéquates doivent être prises pour satisfaire aux exigences de la classe de protection II. Cet appareil électromécanique ou électronique est conçu pour réguler la température dans les locaux secs et fermés et dans des conditions d'utilisation normales. Cet appareil est conforme à la norme EN 60730 et fonctionne selon la Directive 1C.
Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

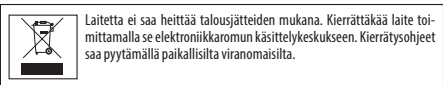
Humidité relative	max. 95 % sans condensation
Calculation impulse voltage	4 kV
Température d'essai du test de dureté de BRINELL	75 ± 2 °C
Intensité et tension nécessaires à la mesure des interférences électromagnétiques (CEM)	230V; 0,1 A
Degré de pollution	2
Classe énergétique	I = 1% (selon UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Huonetermostaattien asennusja käyttöohjeet

FIN

Tärkeää!
Laitteen saa asentaa ainoastaan sähköasennuskohteudet omaava henkilö. Asennuksessa on huomioitava laitteen kaanin sisäpuolella oleva kytkentäkaavio ja mukana seuraava asennusohje. Lisäksi on noudatettava voimassa olevia sähköturvallisuusmääryksiä. Huomioi suojaluokka II edellyttämät asennustoimenpiteet. Tämä itsenäisesti toimiva säädin on tarkoitettu lämpötilan säätöön kuivissa ja suljetuissa huoneissa normaaliympäristössä. Laitte vastaa normaia EN 60730 ja toimii I C:n mukaisesti.
Kytkenäpiste on matalampi säätönuppia kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkenäpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.
Suhteellinen kosteus maks. 95 % ilman kondensointia
Mitoitusjännitys 4 kV
Brinell-kovuuksokkeen lämpötila 75 ± 2 °C
EMC-häiriönkestomittauksen jännite ja virta 230V; 0,1 A
Likaisuusluokka 2
Energialuokka I = 1%
(EU-standardien 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 mukaisesti)



Montasje- og betjeningsanvisning for termostater

N

Advarsel!
Produktet skal installeres av godkjent montør og i samsvar med koplingskjemaet som fremgår av brukerveiledningen. For å tilfredsstille Beskyttelsesklasse II skal det utføres nødvendige målinger. Produktet skal kun benyttes til temperaturregulering i tørre rom. Dette elektronikk produktet tilfredsstiller spesifikasjonen EN 60730 og fungerer i henhold til driftstype 1C.
Innstilt temperatur er noe lavere når reguleringsrattet dreies manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås etter 1 – 2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloger.

Relativ fuktighet	max. 95 % RH (uten kondensering)
Nominell støtspenning	4 kV
Brinell prøvetemperatur	75 ± 2 °C
Spennning og strøm for EMC-prøving	230V; 0,1 A
Forurensningsgrad	2
Energi klasse	I = 1% (ifølge EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

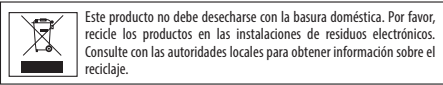


Instrucciones de montaje y uso para termostatos

E

¡Atención!
El dispositivo puede ser abierto solamente por un electricista cualificado e instalado de acuerdo al esquema de conexión indicado en la tapa o en este manual. Se deben respetar todas las normas de seguridad vigentes. Para alcanzar los requisitos de la clase de protección II, se tomarán las medidas adecuadas de instalación. Este dispositivo electrónico o electromecánico autónomo puede ser utilizado solamente para la regulación de la temperatura en estancias cerradas y secas en condiciones normales. Este dispositivo eléctrico cumple con la norma EN 60730, y funciona de acuerdo al modo 1C.
Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La presión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

La humedad relativa admitida:	máx. 95 %, sin condensar
Tensión de corriente asignada	4 kV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell	75 ± 2 °C
Tensión y corriente para control de compatibilidad electromagnética	230V; 0,1 A
Grado de polución	2
Clase energética.	I = 1% (según UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat

DK

Advarsel!
Apparatet må kun åbnes og installeres i henhold til ledningsdiagram på enheden af en autoriseret elektriker. Installation skal ske i hht gældende sikkerhedsregler. Forholdsregler skal tages, således af man opnår den korrekte beskyttelse efter klasse II.Denne uafhængigt monterbar elektronisk eller elektromekanisk enhed er designet til styring af temperatur i tørre og lukkede rum, under normale forhold.Enheden lever op til EN 60730, der virker efter funktionsprincip 1C.
Skiftepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.
Relativ fugtighed Maks 95 % uden kondens
Dimensioneringsstødspænding 4 kV
Temperatur for Brinell-hårdhedsprøving 75 ± 2 °C
Spænding og strøm til test af støjemission i forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet 230V; 0,1 A
Grad af forurening 2
Energiklasse I = 1%
(i henhold til 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 EU)

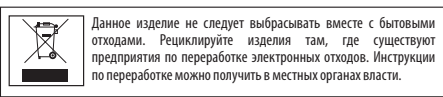


ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УСТАНОВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ

RUS

Прибор может быть вскрыт и установлен только квалифицированным электриком в соответствии с электрической схемой, расположенной на крышке прибора или в этих инструкциях. Должны быть соблюдены действующие правила безопасности. Для достижения класса защиты II должны быть применены соответствующие меры по установке. Эти независимо устанавливаемые электромеханичные або электронные устройства спроектированы для управления температурой в сухих и закрытых помещениях только при нормальных условиях. Прибор соответствует EN 60730, и работает в соответствии с принципом функционирования 1C.
При вращении кнопки настройки/регулировки температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прилб. через 1-2 часа работы прибора.

Допускаемая влажность в помещениях	макс. 95 %, конденсация не допускается.
Расчетное импульсное напряжение	4 кВ
Температура для определения твердости вдавливанием шарика	75 ± 2 °C
Напряжение и ток для целей испытаний на электромагнитную совместимость	230 В; 0,1 А
Степень загрязнения	2
Класс энергопотребления	I = 1% (согл. нормативам ЕС 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

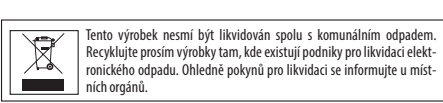


Návod k použití pro termostaty série

CZ

Pozor!
Přístroj smí otvírat pouze kvalifikovaný elektrikář a musí ho instalovat podle schématu zapojení zobrazeného na krytu nebo v této příručce. Musí být dodržovány platné bezpečnostní předpisy. Pro dosažení požadavků třídy ochrany II musí být při instalaci zajištěna příslušná měření a opatření. Tento elektronické nebo elektromechanické přístroj, který může být nainstalován nezávisle, může být používán pouze k regulaci teploty v suchých a uzavřených místnostech s normálním prostředím. Tento elektronický přístroj odpovídá normě EN 60730, pracuje v souladu se způsobem provozu 1C.
Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Uváděná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

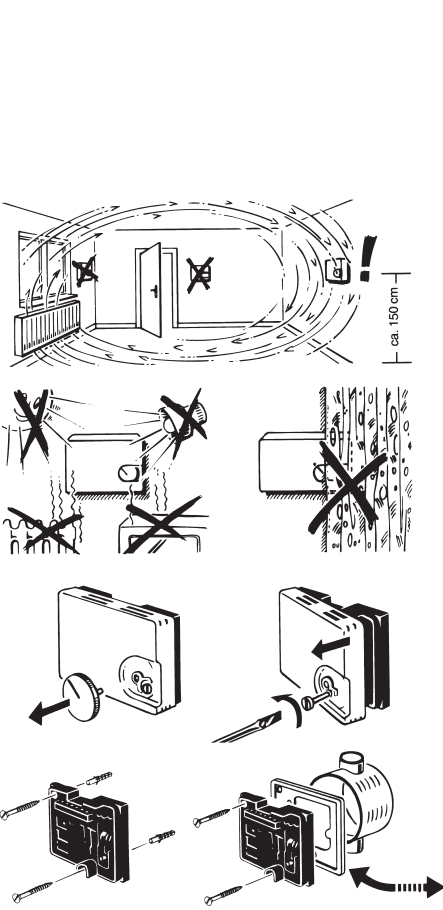
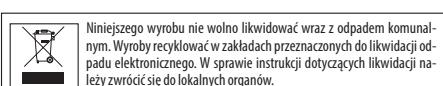
Max. rel. vlhkost	95 % - nekondenzující voda
Domezovací rázové napětí	4 kV
Teplota pro kontrolu kulového tisku	75 ± 2 °C
Napětí a proud pro účely kontroly rušivých	
Avysílání elektromagnetické kompatibility	230 V; 0,1 A
Stupeň znečištění	2
Energetická třída	I = 1% (dle EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych

PL

Uwaga!
Urządzenie może być otwarte wyłącznie przez wykwalifikowanego elektryka i podłączone zgodnie ze schematem podłączonym znajdującym się na pokrywie produktu lub w niniejszej instrukcji. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. Instalację należy wykonać tak, aby zapewnić wymagany stopień ochrony w klasie II. Niniejsze urządzenie elektroniczne lub elektromechaniczne, które może być instalowane niezależnie, może być stosowane wyłącznie do kontroli temperatury w suchych i zamkniętych pomieszczeniach oraz w standardowym otoczeniu.
Urządzenie odpowiada normie EN 60730 oraz działa zgodnie ze sposobem pracy 1C. Kiedy pokręto regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie od 1 do 2 godzin.
Odpowiedni stopień wilgotności maksymalnie 95 % bez kondensacji
Pomiar napięcia uderzeniowego 4 kV
Temperatura kontroli ciśnienia kulowego 75 ± 2 °C
Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli zgodności zakłócen elektromagnetycznych 230 V; 0,1 A
Stopień zanieczyszczenia 2
Klasa energetyczna I = 1%
(zgodnie z UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

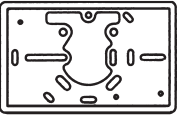


Typ			RTR 6.../RTR 7.../RTR-E.../111 17..../111 17..../101 11...												
			(D)	(GB)	(F)	(E)	(I)	(NL)	(S)	(FIN)	(DK)	(N)	(CZ)	(PL)	(RUS)
Symbol			Erklärung	Explanation	Signification	Descripción	Descrizione	Verklaring	Förklaring	Tiedot	Forklaring	Forklaring	Vysvětlivky	Objaśnienia	Разъяснение символов
I			Netz ein	Mains on	sous tension	Red conectada	ON	Aan	Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Włącz	Сеть “Вкл.”
O			Netz Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	Off	Uit	Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Wyłącz	Сеть “Выкл.”
	FAN		Lüfter	Fan	Ventilateur	Ventilador	Ventilazione	Ventilator	Fläkt	Puhallin	Blæser	Vifte	Ventilátor	Klimatyzacja	Вентилятор
	L		Lüfter langsam	Fan low	petite vitesse	Velocidad baja ventil.	Ventilazione bassa	Ventilator langzaam	Fläkt långsam	Puhallin hidas	Blæser langsom	Vifte LAV	Pomalu	Klim. niska	Вентилятор “малая скорость”
	M		Lüfter mittel	Fan medium	vitesse moyenne	Velocidad media ventil.	Ventilazione media	Ventilator normaal	Fläkt mellan	Puhallin keskinopea	Blæser normal	Vifte NORMAL	Středně	Klim. średnia	Вентилятор “средняя скорость”
	H		Lüfter schnell	Fan high	grande vitesse	Velocidad alta ventil.	Ventilazione alta	Ventilator snel	Fläkt snabb	Puhallin nopea	Blæser hurtig	Vifte HØY	Rychle	Klim. pełna	Вентилятор “высокая скорость”
CONT.			Lüfter kontinuierlich	Fan cont.	ventilation continue	Ventilador continuo	Ventilazione continua	Ventilator continu in geschakeld	Fläkt kontinuerlig	Puhallin jatkuva	Blæser konstant	Vifte kontinuerlig	Ventilátor trvale	Klim. ciągła	Вентилятор “непрерывный режим работы”
AUTO.			Lüfter automatisch	Fan auto.	ventilation automatique	Ventilador automático	Ventilazione automatica	Ventilator automatisch	Fläkt automatisk	Puhallin autom.	Blæser automatisk	Vifte AUTO	Ventilátor automaticky	Klim. automatyczna	Вентилятор “автоматический режим”
	HEAT		Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen	Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Ogrzewanie	Обогрев
	COOL		Kühlen	Cool	Refroidir	Frio	Freddo	Koelen	Kyla	Jäähdytys	Køling	Kjøling	Chlazení	Chłodzenie	Охлаждение
			Zusatzheizung	Aux. Heater	Chauffage additionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamento ausiliare	Extra verwarming	Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Ogrzewa. pomocnicze	Дополнительный обогрев
°C			Temperatur in °C	Temp. in °C	Température en °C	Temperatura en °C	Temperatura in °C	Temperatuur in °C	Temperatur i °C	Lämpötila °C	Temperatur i °C	Temp. i. °C	Teplota °C	Temp. w st. C.	Температура в °C
			dauernd gewählte Tagtemperatur	Daytime temperature	Température de confort permanent	Temperatura día ajustada permanente-mente	Temperatura giorno	Continu gekozen dag-temperatuur	Ständig dag-temperatur	Jatkuva päivä-lämpötila	Dag-temperatur	Innstilt normal-temperatur	Trvale denní teplota	Temp. w. dzień	Постоянная температура, заданная на дневное время
			dauernd gewählte Nachttemperatur	Nighttime temperature	Température de réduit permanent	Temperatura noche ajustada permanente-mente	Temperatura notte	Continu gekozen nacht-temperatuur	Ständig natt-temperatur	Jatkuva yölämpötila	Nat-temperatur	Innstilt senket temperatur	Trvale snížená teplota	Temp. w. nocy	Постояная температура, заданная на ночное время
			Automatische Umschaltung zwischen Tag- und Nachttemperatur	Autom. switching between daytime and nighttime temperature	Marche automatique confort/réduit	Cambio automático temperatura día/noche	Cambio automatico della temperatura giorno e notte	Automatische omschakeling tussen dag- en nacht-temperatuur	Automatisk växling mellan dag- och natt-temperatur	Päivä-yö-automatiikka	Automatisk styring af dag- og nat-temperatur	Autom. omkobling normal/senket temperatur	Automatické přepínání mezi denní a sníženou teplotou	Automat. przełącznik z temp. dziennej na nocną	Автоматическое переключение между дневной и ночной температурами

ARA-1E



ARA 1,7 E



Zubehör

Accessories

Accessoire

Accesorios

Accessori

Toebehoren

Tillbehör

Tarvikkeet

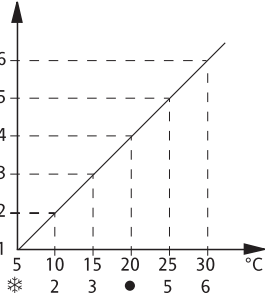
Tilbehør

Tilbeør

Príslušenství

Dodatkowe wyposażenie

Принад - лежности





°C max / °C макс.



°C min / °C мин.



